

<u>Inhalt</u>	Seite
VORWORT	VII
1. PROLOG: Prämissen	1
1.1. Ziele und Methoden der Arbeit	2
1.1.1. Untersuchungsziele	2
1.1.2. Methodische Bemerkungen	6
1.1.3. Zur Textauswahl	8
1.2. Zum Problem der Interpretation artikelloser russischer Nominalgruppen	11
1.2.1. Anmerkungen zur Relevanz des Problems	11
1.2.2. Standortbestimmung innerhalb der Forschungslandschaft	13
1.3. Theoretischer Hintergrund I; das Übersetzungssystem Con ³ Tra	23
1.4. Theoretischer Hintergrund II: die wichtigsten Grundbegriffe	28
1.4.1. Anaphorische Bezüge	28
1.4.2. Referenzidentität	30
1.4.3. Definitheit/Indefinitheit	33
1.4.4. Thematische Strukturen im Satz und im Text	41
2. KATALOG der relevanten Faktoren für referenzidentische und definite Interpretation	46
2.1. Beschränkungen und Abgrenzungsprobleme	47
2.2. Morphologische Faktoren	57
2.2.1. Numerus	57
2.2.2. Kasus	61
2.3. Absolute(?) Regeln aufgrund von syntaktischen Faktoren	66
2.4. Relative Regeln aufgrund von syntaktischen Faktoren	78
2.4.1. Prädikatsnomen und implizite Prädikation	79
2.4.2. Subjekt	86
2.4.3. Genitivattribut	93
2.4.4. Adverbialbestimmung	100
2.4.5. Sonstige syntaktische Kategorien	105
2.5. Vergleich der Ergänzungen	107
2.5.1. Konstellationen pro Referenzidentität	109
2.5.2. Konstellationen contra Referenzidentität	117
2.5.3. Zusammenspiel mit syntaktischen Faktoren	125
2.6. Besondere semantisch-pragmatische Eigenschaften von Nominalgruppen	136
2.6.1. Eigennamen und (relative) Unika	136
2.6.1.2. Zusammenspiel mit anderen Faktoren	156

2.6.2. Textthemen und Teiltexthemen	169
2.6.2.1. Thematisität im Satz vs. Thematisität im Text	169
2.6.2.2. Konstitution von Textthemen durch direkte Rekurrenz	187
2.6.2.3. Textbeispiele mit komplexerer thematischer Struktur	202
2.7. Schlußbemerkungen zum KATALOG der relevanten Faktoren	225
3. EPILOG: Fazit, Begründung und Ausblick	232
3.1. Zusammenfassung der Ergebnisse und globale Bewertungsregel	232
3.2. Skizze einer theoretischen Begründung	253
3.2.1. Negative Evidenzen: Verstöße gegen das Kooperationsprinzip	254
3.2.2. Positive Evidenzen: Thematisität im Satz und im Text	262
3.2.3. Zusammenhang zwischen negativen und positiven Evidenzen: Kooperationsprinzip und thematische Strukturierung	277
3.3. Ausblick auf mögliche Verallgemeinerungen der Ergebnisse	280
Literatur	283
ANHANG: ANALOG zum KATALOG	290
Beispiele zu 2.1. bis 3.1. aus "Novoe vremja" sowie Textbeispiel aus "Sputnik" mit Analyse (genaues Inhaltsverzeichnis auf S. 290)	